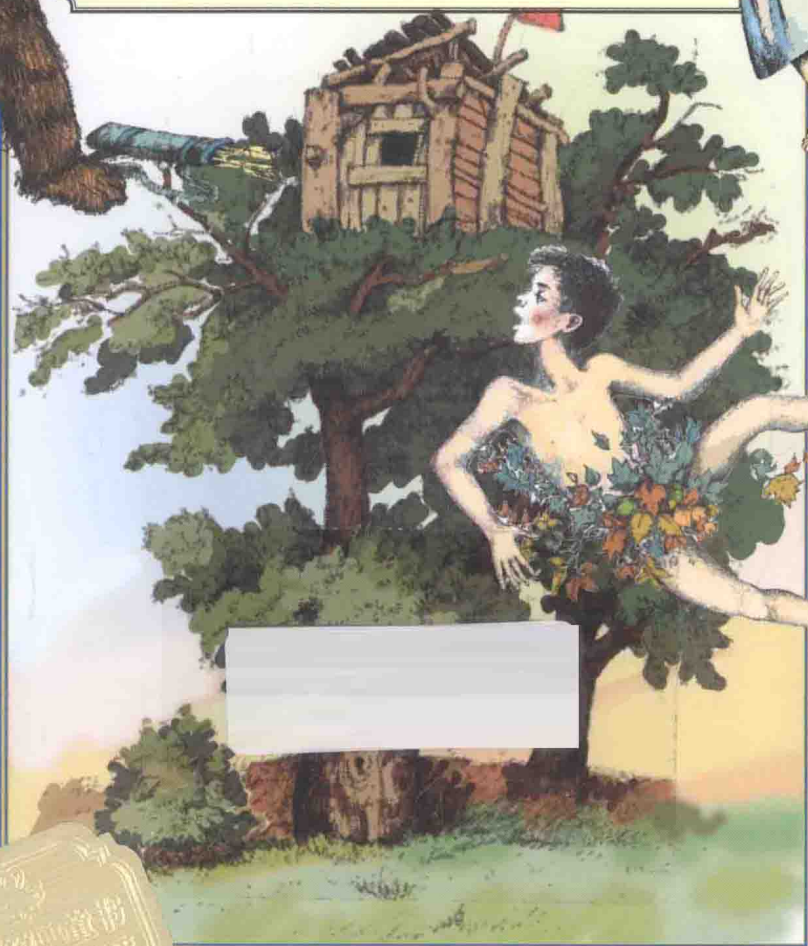


..........
人文双语童书馆

彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著

杨玲玲 译



人民文学出版社

..........
人文双语童书馆

彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著
杨玲玲 译



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘:全2册:汉英对照/(英)巴里(Barrie, J. M.)著;杨玲玲译.—北京:
人民文学出版社,2013

(人文双语童书馆)

ISBN 978-7-02-010177-1

I. ①彼… II. ①巴…②杨… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—英国—
近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第280590号

责任编辑 王瑞琴 曾少美

装帧设计 李思安

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天来印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 100千字

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 16.75 插页6

印 数 1—8000

版 次 2014年3月北京第1版

印 次 2014年3月第1次印刷

书 号 978-7-02-010177-1

定 价 31.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

“人文双语童书馆”，是一套既有英语原著又有汉语译文的经典童书，初步甄选十本孩子们最喜爱的、英语难度不高而且厚度差不多的英语儿童文学名著编为一辑，形式为中文一本英文原著一本，奉献给喜欢读书和喜欢学习英语的孩子们。这样，孩子们既可以单独读中文，也可以单独读英文，我们比较了一下，这个方法比读一句英文看一句中文的效果更好，英文的阅读能力提高得也更快。

现在家长们都督促自己的孩子学习英语，但我们看到，大多数孩子也就是背背单词，句子连起来就看不懂，英语水平很难提高。如果我们将有趣的英语经典童书翻译成优美的中文，连同英语原著推荐给读者，并对较难的英语注上汉语解释，这样对孩子们学习英语的兴趣无疑会有很大的帮助。

本套丛书的译者都是翻译过多种英美著作的翻译家，译文流畅传神，忠实地表达了英文原著的风格，孩子们不仅阅读了经典故事，学到了标准英语，还提高了鉴赏水平和写作能力。

人民文学出版社编辑部

2014年1月

目 次

第 1 章	彼得·潘冲了进来	001
第 2 章	影子	014
第 3 章	走吧，走吧	028
第 4 章	飞翔	047
第 5 章	来到了真正的岛上	061
第 6 章	小房子	077
第 7 章	地下之家	092
第 8 章	美人鱼的礁湖	101
第 9 章	永无鸟	119
第 10 章	快乐家庭	124
第 11 章	温迪的故事	134
第 12 章	孩子们被抓走了	147



波得·潘

第 13 章	你相信小精灵吗	154
第 14 章	海盗船	165
第 15 章	和胡克拼命	176
第 16 章	回家	191
第 17 章	温迪长大以后	203

第 1 章

彼得·潘冲了进来

所有的孩子都要长大，只有一个孩子例外。孩子们很快就知道他们会长大，温迪是这样知道的：在她两岁的时候，有一天她在花园里玩，她摘了一朵花，拿在手里，朝她妈妈跑去。我想她那时看上去一定快乐极了，所以达林夫人把手放在胸口大声说：“哦，要是你永远都这么大该多好！”事情的经过就是这样。从那以后，温迪就知道了，她是一定要长大的。人们通常是在两岁以后知道这一点的。两岁是长大的开始。

当然，他们住在十四号，在温迪出生前，她妈妈一直是家中的主要人物。她是位可爱的女士，脑子里充满了浪漫的想法，有一张甜甜的、爱嘲弄人的嘴。她那些浪漫的想法，



就像从东方来的那种令人费解的小盒子，一个套着一个，不管你打开多少个，总还有一个藏在里面。她那张甜甜的、爱嘲弄人的嘴边，老是挂着温迪永远也无法得到的一个吻，可那吻就在那儿，明明就挂在右嘴角上。

达林先生是这样赢得他太太的：当她还是个女孩的时候，一些小伙子变成先生以后，发现同时爱上了她，于是都朝她家里跑去，向她求婚。达林先生却和他们不一样，他雇了一辆马车，抢先来到她家，所以他得到了她。他得到了她的一切，除了最里层的盒子和那个吻。他从来就不知道那个盒子，最终也放弃了去得到那个吻的努力。温迪想，也许拿破仑能得到那个吻。不过我能想象拿破仑试图想得到那个吻，然后怒气冲冲地摔门而出的样子。

达林先生曾向温迪夸口说，她妈妈不仅爱他，而且尊重他。他是那种学问很深的人，懂得股票和股息之类的事情。当然，这些事谁也搞不清，但达林先生像是挺知道的，他常把股票涨了股息跌了这类话挂在嘴边，看他谈论股票的样子，任何女人都得佩服他。

达林太太结婚时，穿着白色的衣服。起初她把家用账记得非常仔细，可以说是满心欢喜，就像在玩游戏似的，连一个甘蓝菜的芽都不会漏记；但渐渐地，整个大菜花都漏掉了，账本上出现了一些没有脸的宝宝的图画。她肯定是在记账的时候，把这些宝宝画上去的。他们是达林太太对未来宝宝的



猜想。

温迪第一个出世，接着是约翰，然后是迈克尔。

温迪出生后的一两个星期，她的父母怀疑是否能养活她，因为她又是一张吃饭的嘴。达林先生为有温迪而感到骄傲，但他又是一个非常实际的人，他坐在达林夫人的床边，握着她的手，计算着一笔笔的开销。达林夫人用恳求的目光望着他，不管怎样，她都想冒险试一下。但这不是达林先生的做法。他的做法是用一支笔和一张纸细算，要是她的建议扰乱了他，他就只好再从头算起。





“别打断我，”他恳求她说，“我这里有一镑十七先令，办公室还有两先令六便士。我可以取消办公室的咖啡，这就省下了十先令，加起来就有两镑九先令六便士，再加上你的十八先令三便士，就有三镑九先令七便士了，我存折上还有整整五镑，这样就有八镑九先令七便士——谁在那儿动？——八镑九先令七便士，小数点进位七——别说话，宝贝儿——还有一镑你借给了找上门来的那个男人——安静点，孩子——小数点进位，孩子——瞧，到底还是给你们搅乱了——我刚才就是说九镑九先令七便士吗？对，我是说九镑九先令七便士的。问题是，我们能不能靠着这九镑九先令七便士过上一——年？”

“我们当然能，乔治。”达林太太大声说。当然她是偏袒温迪的，可达林先生才是他们两人中的主角。

“别忘了腮腺炎，”他几乎是用威胁的口气警告他太太，接着他继续算下去，“腮腺炎花掉一镑，我就这么记上，不过我敢说，还要多花三十先令——别说话——麻疹花掉一镑五先令，德国麻疹花掉半个几尼，加起来是两镑十五先令六便士——别摇手指——百日咳，算十五先令”——他就这样一直算下去，每次算出来的结果都不一样。不过，最后温迪总算可以通过了——腮腺炎的费用减少到十二先令六便士，两种麻疹当做一种治疗。

约翰出生后，也同样兴奋了一阵，迈克尔更是勉强得以



通过。不过，他们两个都被养活下来。不久，你就能看到，他们姐弟三个排成一行，由保姆陪伴着到福尔萨姆小姐的幼儿园上学去了。

达林太太喜欢样样事情过得去就行，达林先生却样样事情都要和左邻右舍攀比。所以，他们当然也要有个保姆。因为他们很穷，连孩子们喝牛奶的钱都不够，所以他们家的保姆是一条庄重整洁的纽芬兰大狗。这条叫娜娜的狗，在被达林夫妇雇用前，没有固定的主人。不过，娜娜总是把孩子看得很重。达林夫妇是在肯辛顿公园和娜娜相识的，娜娜的闲余时间大多在那儿度过，她经常偷偷地把头伸进摇篮里张望。那些粗心大意的保姆很讨厌娜娜，因为娜娜会跟着她们回家，向她们的主人告状。娜娜的确是一个不可多得的保姆。她洗澡洗得非常彻底。夜里的任何动静，哪怕是她照看的孩子中有一个发出最轻微的哭声，她也会一跃而起。当然，狗屋设在儿童室里。娜娜有种天赋，知道什么时候的咳嗽要紧，什么时候的咳嗽要用袜子围在脖子上。她一直相信过去的老式疗法，比如大黄叶什么的，一说到细菌之类的新名词，她总是嗤之以鼻。她护送孩子们去上学的情景，真像是堂礼仪课。孩子们规规矩矩的时候，她就镇定地走在他们身边，要是他们乱跑乱动，她就会把他们推回到队列里去。在约翰踢足球的日子里，她从不忘记带上他的运动衣。她的嘴里常常衔着一把伞，以防下雨。福尔萨姆小姐幼儿园的地下室里有个房



间，保姆们就等候在那里。她们坐在长板凳上，而娜娜则卧在地上——不过，这是唯一的不同之处。她们装出一副不把她放在眼里的样子，因为她们觉得她的社会地位比她们低，其实娜娜才看不起她们那些无聊的闲谈。她讨厌达林太太的朋友到儿童室来参观，但如果他们真的来了，她就先扯下迈克尔的围嘴，给他换上带蓝色饰边的那条，再把温迪的衣服抚平，最后草草地梳理一下约翰的头发。

没有一间儿童室会像娜娜管理的那样井然有序，这一点达林先生是知道的，不过他有时还是心神不安，疑惑邻居会背后议论他。他不得不考虑他在城里的地位。

娜娜在另一方面也让他心烦，他有时觉得娜娜并不佩服他。“我知道，她非常佩服你，乔治。”达林太太向他保证说，然后她示意孩子们，要特别敬重他们的父亲。随后，大家就高兴地跳起舞来。有时候，他们家唯一的女仆丽萨也被允许和他们一起跳舞。她穿着长长的裙子，戴着仆人的帽子，看上去矮小极了，她被雇用的时候，发誓自己已经超过十岁了。他们跳得多快活啊！最快活的是达林太太，她踮着脚尖，疯狂地旋转着，你只能看到她的那个吻，如果这时你朝她扑过去，你肯定能得到那个吻。没有比他们更单纯更快乐的家庭了，直到彼得·潘的到来。

达林太太第一次听说彼得·潘，是在她整理孩子们头脑中想法的时候。每一个好妈妈，晚上都有一个习惯，就是在



孩子们入睡以后，仔细地检查他们的想法，把白天弄乱的各种事情重新归位，为第二天早晨把一切事情料理好。如果你能醒着（不过，你当然做不到），你就会看到你妈妈在做这件事，你会发现观看她做这件事是非常有趣的。这和整理抽屉差不多。我想，你会看见她跪在那儿，饶有兴趣地察看你的东西，奇怪你到底是从什么地方捡来的这件东西，想看看这件东西可爱，还是不那么可爱。她把它贴在脸上，就像它是只可爱的小猫咪，然后又赶紧把它藏起来，不让人看见。当你早晨醒来的时候，你上床时的各种淘气的念头和不好的情绪，都被叠得小小的，压在你心思的最底层。而在最上面平整整摆着的，是你那些在清新空气中晾过的美好念头，它们正等着你去穿戴。

我不知道，你是否看过一个人心思的地图。医生有时会画你身上其他部位的地图，你自己的地图可能极为有趣。但要是你碰巧看到医生在画孩子们心思的地图，你会看到，那不光是杂乱无章，而且还一直转圈。那上面的线条拐来拐去的，就像你的体温卡上的曲线，这些也可能是岛上的一条条路。因为永无岛或多或少算是个岛屿，上面散布着一块块惊人的颜色，远处的海面上露出了珊瑚礁，漂着灵巧轻快的小船。岛上住着野蛮人，还有荒凉的野兽洞穴，有土地精灵——他们大都是裁缝，有河流从中穿过的山洞，有王子和他的六个哥哥，有一间快要倒塌的小屋，还有一位长着鹰钩鼻的小



波得·潘

老太婆。如果只有这些，它倒是一张简单的地图了。但是还有第一天上学的情况，宗教、神父、圆水池、缝纫、谋杀、绞刑、带短语的动词、吃巧克力布丁的日子、穿背带裤、数到九十九、奖励自己给自己拔牙的三便士，等等。这些要么是岛上的一部分，要么就画在另一张地图上了，它们全都相当杂乱，尤其是——没有一样东西是静止不动的。

当然，每个人的永无岛是大不相同的。例如，约翰的永无岛上有一个礁湖，有火烈鸟从湖上飞过，约翰正在用箭射它们；而小不点儿迈克尔，也有一只火烈鸟，却是许多礁湖在火烈鸟上面飞。约翰住在一条倒扣在沙滩上的船里，迈克尔住在印第安人的棚屋里，温迪住在一个用树叶巧妙缝成的房子里。约翰没有朋友，迈克尔在夜晚有朋友，温迪有一只宠物狼，它被它的父母遗弃了。不过总的来说，永无岛上有一个成员们相貌相似的家庭，如果他们站成一排，你就会发现他们的五官很相像。在那些神奇的岸边玩耍的孩子们，总是把小船往岸上拖。其实我们也去过那里，我们仍可以听见浪花拍岸的声音，只不过我们不再上岸了。

在所有让人愉快的岛上，永无岛是最舒适最紧凑的了，不太大，也不太杂乱，从一个奇遇到另一个奇遇的距离尽管很长，却也分布得恰到好处。当你白天用椅子和桌布在岛上玩耍时，没有一点儿让人恐慌之处，但是在你睡着前的两分钟里，它就变得非常真实了。这就是为什么夜里要点灯的缘故。



故。

达林太太在孩子们的心思里游览的时候，偶尔也会发现一些她无法理解的事情，最让她费解的是“彼得”这个名字。她不认识彼得这个人，但在约翰和迈克尔的心思里，到处都是这个名字，而在温迪的心思里，也开始写满了他的名字。他的名字是醒目的字体，比任何其他的字都要突出，达林太太盯着它的时候，觉得它有一种古怪的傲气。

“是的，他确实傲慢。”温迪在妈妈询问她时遗憾地承认道。

“可他是谁呢，我的宝贝儿？”

“他是彼得·潘，你知道的，妈妈。”

一开始达林太太并不知道，可当她回忆了童年以后，她就想起来彼得·潘是谁了。据说，他和小精灵们住在一起。关于他，有许多奇特的故事。比如说，孩子们死了以后，他会陪伴他们一程，好让他们不那么害怕。小时候，达林太太是相信他的，但现在她已经结婚了，又有这么多见识，她十分怀疑是否真有彼得·潘这个人。

“再说，”她对温迪说，“他现在也应该长大了。”

“哦，不，他没有长大，”温迪非常有把握地对她妈妈说，“他和我一样大。”温迪的意思是，他的智力和身体都和她一样大。她不知道她究竟是怎样知道的，但她就是知道。

达林太太向达林先生请教，他只是轻蔑地笑了笑。“留



心听着，”他说，“肯定是娜娜把这些疯话灌输到他们脑子里的。这不过是狗才会有的想法。别去管它，这件事情会过去的。”

可这件事情不会过去。很快，这个烦人的男孩就让达林太太大吃一惊。

孩子们常常会有最奇怪的冒险经历，可他们自己一点儿都不担忧。比如，事情发生了一个星期之后，他们才想起来说，他们当时在树林里遇到了死去的父亲，还和他一起做游戏。一天早晨，温迪就是这样偶然地说出了让人担忧的事情。儿童室的地板上发现有几片树叶，而孩子们睡觉之前地上肯定没有树叶，达林太太对此很疑惑，温迪却带着满不在乎的微笑说：

“我相信这又是彼得干的！”

“你在说什么，温迪？”

“他真淘气，也不把它们扫掉。”温迪叹了口气说，她是个爱整洁的孩子。

她实事求是地把事情解释给她妈妈听，她觉得彼得有时会在夜里到儿童室来，坐在她的床脚，吹笛子给她听。可惜的是，她从没有醒过，所以她并不知道她是怎么知道的，可她就是知道。

“你胡说些什么，宝贝儿。不敲门谁也进不了屋。”

“我想，他是从窗户进来的。”她说。